Anglais Langue Vivante A

Banque ELVi

Session 2024

1 – Le sujet

La thématique : *Big Pharma and the American Dream.*

Le dossier thématique est composé de 5 documents :
Document 1 – "We should all support Biden's war on Big Pharma," Nick Deaden, *Al Jazeera*, September 15, 2023 (724 mots en anglais)
Document 2 – "Oxford University dumps Sackler name from buildings after investigation," Antonia Cundy, *Financial Times*, May 16, 2023 (584 mots en anglais)
Document 3 – *« Opioïdes, ou le rêve américain devenu cauchemar » Le Figaro*, 23 janvier 2023, 21 (359 mots en français, dont 210 a traduire en anglais)
Document 4 – Image 1, Graphique : *National Center for Health statistics*, December 2021
Document 5 – Image 2, Image : *Political cartoon*, October 2021

L'épreuve se divise en trois parties :
Question 1 : Composition d'un essai 'Résumé analytique comparatif' de 350 mots +/- 10% suite à l'étude des documents 1 et 2. Il s'agit d'un exercice de compréhension et de résumé.
Question 2 : Composition d'un essai argumenté 'Expression Personnelle' de 500 mots +/- 10%. La question posée permet au candidat de développer ses idées sur la thématique, en intégrant des aspects du dossier entier dans sa réponse, agrémenté des exemples ou des références de sa culture générale du monde anglophone ainsi que ses connaissances propres de la thématique.
Question 3 : Traduction du français en anglais de 200 mots +/- 10% du document 3.

2 – Barème, attentes du jury

7,989 copies évaluées - **Note moyenne** 10,17/20 - **Écart-type** 3,85
La note maximale de 20/20 peut être attribuée avec la tolérance de quelques fautes mineures dans chacune des 3 sous-épreuves.

Expression écrite :
Question 1 - Résumé analytique comparatif (30% de la note finale)
Question 2 - Expression personnelle /Essai argumenté (50% de la note finale)

Chaque essai est noté sur 20 points. La note est calculée avec la pondération suivante :
- 60% pour la qualité de l'anglais (grammaire, vocabulaire, syntaxe, style, structuration). Les critères d'évaluation linguistiques sont élaborés pour s'appliquer aux deux questions.
- 40% pour la qualité et la pertinence du contenu, la compréhension et/ou la contextualisation de la question posée.

Le contenu hors-sujet est pénalisé sur l'ensemble des critères (linguistique et fond) selon la mesure et la gravité de la faute.

La question 1 vérifie la compréhension, non seulement de l'ensemble des articles, mais aussi de l'angle spécifique vers lequel la question oriente le candidat.
L'objectif n'est pas de produire un résumé exhaustif des articles mais de trier et regrouper les contenus pertinents afin de structurer une réponse synthétique qui prend en compte les avis des deux auteurs.

La question 2 demande au candidat de développer la thématique présentée dans les deux articles et d'inclure dans son argumentation les informations complémentaires contenues dans les autres documents du dossier ainsi que ses propres exemples tirés du monde anglophone. Le candidat peut choisir des références de l'actualité, de la culture, de l'histoire, du monde des affaires, etc., selon le sujet.

Le jury évalue la capacité du candidat à répondre succinctement et pertinemment aux deux questions dans un style grammaticalement correct et fluide, sans «copier-coller» à partir des textes source, et de structurer une réponse cohérente qui démontre à la fois sa compréhension fine des détails, sa capacité à reformuler et sa maîtrise des aspects mécaniques de la rédaction.

Les copies sont confrontées aux barèmes qui comportent des catégories allant du niveau inadéquat (0-4/20) au niveau expert (18-20/20). Les correcteurs utilisent des grilles où les catégories et leurs caractéristiques (profils candidat) sont décrites à travers les divers critères 'langue' et 'contenu'.

Traduction :
Question 3 - Thème (20% de la note finale)

Le thème est noté sur 20 points. Le texte est divisé en plusieurs sections qui sont notées séparément en fonction des principaux domaines de compétences linguistiques (compréhension, grammaire, lexique et style). Les sections n'apparaissent pas sur le texte présenté au candidat ; elles sont à l'usage des correcteurs exclusivement.

Le jury évalue la capacité du candidat à transposer un texte en français dans un anglais correct et riche, en respectant tout le sens de l'original. Les règles de grammaire et de syntaxe ainsi que la connaissance du champ lexical sont les critères de notation principaux, avec le style, l'orthographe et la ponctuation.

Les copies sont confrontées aux barèmes qui comportent des catégories allant du niveau inadéquat (0-4/20) au niveau expert (18-20/20). Les correcteurs utilisent des grilles où les catégories et leurs caractéristiques sont décrites et comparent les copies avec des traductions 'modèles'.

3 – <u>Remarques de correction</u>

Avec un aussi grand nombre de candidats et une matière aussi discriminante (niveaux A2 à C2) il est difficile de généraliser car nous trouvons toutes les qualités et tous les défauts dans les copies. Ceci étant dit, le format 'dossier' nous permet de bien distinguer les candidats : l'importance accordée à la deuxième question met en évidence les candidats qui sont capables de réfléchir de manière critique au sujet et de fournir leurs propres opinions, clairement argumentées, de manière convaincante et cohérente.

Les trois textes et les deux images présentées dans le dossier ont donné aux candidats suffisamment de matière pour construire des opinions claires et bien argumentées en réponse aux questions posées.

Remarques de correction - Expression écrite :

Question 1 -

La question 1 n'est pas seulement une question de compréhension des textes, c'est aussi la compréhension de la question : sur quel aspect spécifique la question demande-t-elle au candidat de se concentrer ? Il est très important de prendre le temps de lire et de relire la question.

La question est rédigée en anglais, mais le candidat doit prendre le temps de la comprendre et de la reformuler, même en français, si nécessaire, pour s'assurer que chaque élément est compris.

Le candidat doit comprendre très clairement que toutes les informations dont il a besoin pour répondre correctement à la question 1 se trouvent dans les documents 1 et 2. Il doit se limiter à ces deux documents, et ne rien inclure en dehors de ces deux documents : aucune information extérieure, ni aucune opinion personnelle. L'inclusion de l'un de ces éléments montre un manque de compréhension de la question.

Le document 1 est un article extrait d'*Al Jazeera*, daté du 15 septembre 2023, écrit par Nick Deaden. Il est intitulé : *We should all support Biden's war on Big Pharma*. Cet article compte 724 mots. *Al Jazeera English* est un "legacy media". L'article aborde l'une des plus grandes catastrophes qui se produisent dans la société américaine aujourd'hui : la crise des opioïdes. En raison de cette crise des opioïdes, le gouvernement américain et le public américain sont enfin prêts à s'attaquer à l'un des plus grands lobbies des États-Unis : Big Pharma. Pour comprendre les États-Unis, il est essentiel de comprendre les lobbies et leur importance cruciale dans l'élaboration des politiques américaines et dans l'opinion publique.

L'auteur explore à la fois les politiques adoptées par l'administration Biden pour s'attaquer à Big Pharma, ainsi que l'opinion publique sur l'industrie pharmaceutique. La société américaine a été dévastée par la crise des opioïdes et, en raison du rôle joué par Purdue Pharma dans cette crise, l'hostilité à l'égard de l'entreprise pharmaceutique s'est accrue.

L'article explique comment Biden a réussi à négocier le prix de dix médicaments sur ordonnance (lignes 2 et 3) et comment les grandes sociétés pharmaceutiques ont réagi avec fureur (ligne 6). Il décrit ensuite la colère du public américain contre le rôle de Big Pharma dans la crise des opioïdes (lignes 17-26). Le reste de l'article décrit le rôle de Big Pharma dans le développement du vaccin Covid. Tout en acceptant des milliards de dollars de financement public, Big Pharma a privatisé ses découvertes et fait payer au gouvernement les doses du vaccin (lignes 34-40).

Le document 2 est extrait du Financial Times, daté du 16 mai 2023 et rédigé par Antonia Cundy. Il est intitule : *Oxford University dumps Sackler name from buildings after investigation*. L'article compte 584 mots.

Les consignes sont que ces deux textes doivent compter 1,350 mots, plus ou moins 10%. Le fait que ces deux documents n'aient compté que 1,308 mots a permis aux candidats de disposer de suffisamment de temps pour lire et comprendre le contenu.

Le document 2 se concentre davantage sur les effets que la pression publique peut avoir sur les institutions. L'auteur explore les relations tendues entre Oxford et la famille Sackler, propriétaire de Purdue Pharma. Ce n'est qu'à la suite de la pression publique exercée par une enquête du *Financial Times* révélant la persistance des relations entre Oxford et les Sacklers qu'Oxford a décidé de mettre un terme à ces relations (lignes 1-3). Cette rupture a impliqué le

retrait du nom Sackler de plusieurs bâtiments universitaires et de postes de personnel (lignes 4-6). L'article poursuit en explorant ce phénomène dans d'autres institutions universitaires et culturelles (lignes 13-16).

Il n'est pas nécessaire que le candidat reprenne tous ces points dans sa réponse ; cependant, il est important de les comprendre tous. Une fois que le candidat aura lu et compris les deux documents, il peut commencer à les comparer et à sélectionner les éléments de chaque article qui répondent aux différents aspects de la question.

Avec ces deux textes, le candidat devait répondre à la première question, une question de compréhension portant uniquement sur ces deux textes. Il s'agit d'une question de compréhension non seulement du contenu des deux articles, mais aussi de la question - qui ne demande pas un simple résumé du total des 1,308 mots - mais qui demande au candidat de discerner l'angle spécifique de la question - dans ce cas : *According to the authors of documents 1 and 2, how have recent drug-related scandals affected public opinion and policies with regard to the pharmaceutical industry?*

Nous recommandons aux candidats de lire la question 1 avant de lire les deux documents anglophones, afin qu'ils puissent comprendre quels aspects des documents seront nécessaires dans leur réponse à la question 1. On ne saurait trop insister sur ce point : le candidat doit se donner le temps de bien comprendre ce que la question lui demande. La question 1 ne demande pas un simple résumé des deux documents. La question demandera toujours au candidat de se concentrer sur un aspect spécifique des documents. La question 1 vaut 30% de la note finale et doit comporter 350 mots (+/-10%).

Une fois que le candidat a bien maîtrisé la compréhension des deux documents, il y a plusieurs façons de procéder.

Avec les 7,989 copies, le jury a trouvé de nombreuses façons différentes et réussies de commencer à répondre à la question 1.

Ce candidat a présenté les deux documents dans un paragraphe d'introduction, en délimitant l'objet de chaque document :

Exemple 1

Nowadays the United States are facing a serious health crisis regarding drugs and overdoses. Both articles tackle this issue. Whereas Nick Dearden in Al Jazeera focuses on governmental action, Antonia Cundy shows a rather relevant example of private reactions.

Ce candidat met l'accent sur la complémentarité des deux articles : les événements récents ont modifié la position de Big Pharma dans la société américaine :

Exemple 2

The authors of documents 1 and 2 both highlight recent change in the way Big Pharma is perceived by the public and treated by politicians.

Ce candidat a choisi une solution comparable :

Exemple 3

Both columnists describe the effects on public opinion and policies as a result of the latest drug-related scandals. Nicky Dearden chose to emphasize the awakening of the American citizens and politicians who have realized the pharmaceutical industry is failing its mission (DOC 1) Antonia Cunay focuses on the impact of the very loud public outcry and call for reforms on the policies in the artistic and academic fields (DOC 2)

Les candidats qui ont le mieux réussi ont pu poursuivre en entrelaçant la nature complémentaire des deux documents, en suivant le fil de la réaction de l'administration Biden et de l'opinion publique face à la responsabilité de Big Pharma dans la crise des opioïdes et à la mauvaise gestion du vaccin Covid par Big Pharma.

Le jury a estimé qu'une brève conclusion clarifiant la nature problématique du pouvoir longtemps incontesté des lobbies pharmaceutiques dans la vie américaine permettait une transition efficace vers la question 2 :

Exemple 4

Mr. Dearden (document 1) also shows that there has been a change in politics against Big Pharma. Though politicians had long been too afraid to openly criticize pharmaceutical companies, fearing powerful lobbyists' ire, executive action is now being carried out - the best instance of this being Joe Biden's prescription drugs bill.

Question 2 –

La chose la plus importante pour la deuxième question, qui vaut 50% de la note, est que le candidat fasse part de son opinion personnelle et la défende clairement à l'aide de **l'ensemble du dossier**, ainsi que d'au moins deux exemples pertinents tirés du monde anglophone :
*"**In your opinion**, have the **opioid crisis** and the **power** of **pharmaceutical** companies **challenged** the **concept of the American Dream**?"*

Une réponse positive ou négative est possible, en utilisant à bon escient des exemples tirés de tous les éléments du dossier et en ajoutant des opinions et références personnelles.

Il n'y a pas d'interdiction à utiliser des informations des Documents 1 et 2 dans la question 2, à condition qu'elles soient développées plus en détail, et que le candidat apporte sa propre analyse, sans recycler des points déjà établis dans la réponse à la Question 1.

Si le candidat se sentait bloqué par cette question, ne percevant pas clairement le lien entre la crise des opioïdes, Big Pharma, et le rêve américain, le document 3 contenait la réponse. Le fait que le *Sujet* soit unifié par un thème cohérent, reliant tous les éléments du dossier, aide le candidat à formuler sa réponse ; c'est l'une des grandes améliorations de la Réforme.

Il s'agit également d'un rappel pour les candidats qui estiment que la traduction ne valant « que » 20% de la note finale, ils sont en droit de lui accorder peu d'importance, voire de l'omettre complètement, comme le jury l'a constaté dans certains cas. Dans le cas présent, le document 3 contient la clé pour mieux comprendre la question 2. Le titre du document 3 l'indique clairement : *Opioïdes, ou le rêve américain devenu cauchemar.* Alors que la famille Sackler a répandu le mythe du rêve américain et du *self made man*, la création de leur empire pharmaceutique et de l'OxyContin a transformé leur rêve américain en cauchemar, pour eux-mêmes, et pour beaucoup d'Américains.

Là encore, la question de la compréhension est cruciale. Comme mentionné ci-dessus, l'élément le plus important pour une réponse réussie à la question 2 est le suivant : le candidat a-t-il clairement exprimé son opinion - oui ou non, peu importe - et a-t-il défendu son opinion clairement avec tous les éléments du dossier, y compris au moins deux exemples pertinents tirés du monde anglophone.

Le jury a constaté que les candidats qui ont le mieux répondu à la question 2 ont présenté une position claire de « oui » (« À mon avis, je pense que la crise des opioïdes et le pouvoir des sociétés pharmaceutiques ont remis en cause le concept du rêve américain ») ou de « non ». (« À mon avis, je ne pense pas que la crise des opioïdes et le pouvoir des sociétés pharmaceutiques ont remis en cause le concept du rêve américain »). Les candidats les plus performants ont ensuite utilisé tous les éléments du dossier, y compris au moins deux exemples pertinents du monde anglophone, pour étayer leur opinion.

Avec moins de succès, les candidats fournissent des contre-arguments à leurs propres exemples. Bien que cela ne soit pas pénalisé en tant que hors-sujet, cela prive le candidat d'un espace précieux pour argumenter pleinement sa position d'une manière plus holistique et plus efficace.

Le candidat qui s'en sort le moins bien, dont la réponse est notée hors-sujet, est celui qui ne donne jamais d'avis. Cela démontre une incompréhension de la question qui dit clairement : *In your opinion…*

Le jury a constaté que les candidats retenus ont commencé leur réponse à la question 2 en décrivant comment les éléments du rêve américain mentionnés dans le dossier ont été remis en question - ou non - par Big Pharma et la crise des opioïdes : upward mobility, education, the work ethic, the pursuit of happiness, equality…

<u>Upward mobility:</u>

- illustrée par l'histoire de la famille Sackler *rags to riches* (doc. 3).
- fragilisé par l'avidité des entreprises et la recherche du profit à tout prix, au détriment du bien-être public (doc 1) les motifs de profit sont perçus comme l'emportant sur les considérations éthiques.

Exemple 5:

Throughout their recent history, the United States of America have often been viewed as a land where "everything is possible", where one can go from rags to riches, start from the bottom and work their way up to the top of the world; historical examples like 20th century immigration or founding father Alexander Hamilton, as well as cultural examples such as Scrooge McDuck (the young, poor Scottish boy turned billionnaire) or JAY-Z ~~calling New York a "concrete jungle where dreams~~ stating "there's nothing you can do in New York" in "Empire State of Mind" convey this representation. If it is true that the land of the free is a home for opportunity and profit, ~~[illegible]~~ a place of dreams where people can make theirs come true, there is another side to that coin, and recent pharmaceutical scandals have shown that.

Work ethic:

- La vente de l'OxyContin par le biais de pratiques de marketing douteuses, de lobbying et de désinformation remet en question la croyance selon laquelle le succès est intrinsèquement vertueux (docs 1 et 3).
- La décision du président Biden d'habiliter le gouvernement à négocier les prix des médicaments reflète la reconnaissance du fait que le pouvoir des entreprises de l'industrie pharmaceutique doit être réduit pour protéger les intérêts du public. Cette décision s'écarte de la domination historique de l'industrie et témoigne d'un nouvel engagement à donner la priorité au bien-être public plutôt qu'aux profits des entreprises. (doc 1) - *cet argument peut avoir été résumé dans la Q1.*
- Incompatibilité des actions des géants pharmaceutiques avec les principes de base du rêve américain. La commodification de la santé empêche les individus aspirant à une vie meilleure d'atteindre leurs objectifs (doc 4, détaillant principalement les communautés non blanches et d'origine immigrée touchées de manière disproportionnée par la crise de l'opioïde).
- L'approche des vaccins Covid, axée sur le profit, a soulevé des questions éthiques, car les dirigeants de l'industrie pharmaceutique sont devenus milliardaires alors que le public avait du mal à accéder à des vaccins vitaux (doc. 1).

Exemple 6 :

In her January rebuttal to the State of the Union speech, Alabama congresswoman Katie Britt showcased the fears of many Americans when it comes to the American Dream. According to her, the United States has now become a country in which one cannot be certain that hard work and grit will be rewarded with financial security and the ability to lead one's life on one's own terms. How have the opioid crisis and the power of Big Pharma specifically challenged the concept of the American Dream?

Pursuit of happiness

- Ce concept est terni par le fait que le bonheur de certains est atteint au prix de vies humaines (docs 1 & 4). Le rêve américain ne peut prospérer lorsque les industries

censées améliorer la santé deviennent des agents de nuisance pour la société ; et la désillusion qui découle de cette prise de conscience.

- Il est ironique de constater que les personnes qui cherchent à améliorer leur bien-être en soulageant la douleur sont conduites à la dépendance et à la mort (doc 4).

Exemple 7 :

Drugs and opioids ~~emerg~~ have emerged and spread most of the time against the American Dream. Therefore it seems that the crisis is more a symptoms of an American Dream that have failed than a challenge to it. Indeed, most of the victims of the opioid crisis were out of the society and most of them gave up on this American Dream. The movie Easy Rider, directed by Dennis Hooper, shows that kind of desillusion. Indeed, the trip of the two heroes from the west to the east, on contrary to the gold search that erected the American Dream, is more a mean to discover the failure of the American Dream, sometimes through drugs, than a trail to redefine the concept of American Dream.

Equal opportunity / Social equality

- Effet disproportionné de la crise sanitaire sur les communautés minoritaires (généralement plus pauvres) (doc. 4) par rapport à l'effet économique positif sur les hommes politiques et les entreprises riches (doc. 5)
- Les personnes vulnérables sont exploitées par la cupidité et les intérêts des entreprises et des politiques (doc 5)
- Le document 4 montre une augmentation du nombre de décès dans toutes les catégories démographiques

Une fois que le candidat a énoncé son opinion et utilisé tous les éléments du dossier pour soutenir sa position, il doit inclure au moins deux exemples pertinents du monde anglophone. Quelques exemples que le jury a trouvés :
- La mort de l'acteur Matthew Perry à cause de la prescription excessive d'opioïdes
- Les séries *Dopesick*, *Painkiller* et *Breaking Bad (Netflix)*
- Le documentaire *Sicko,* de Michael Moore
- Le film *Wall Street*

Une conclusion à la fin de la question 2 est pertinente.
Le jury a constaté que les réponses les plus réussies à la question 2 comprenaient une brève conclusion qui ne se contentait pas de répéter les informations précédentes, mais qui renforçait plutôt la position du candidat.

Remarques de correction - Question 3 (thème) :

(i) Les éléments bien traités/bien compris
La vaste majorité des candidats ont produit des traductions claires et compréhensibles, avec très peu d'absences de traduction. Les meilleurs copies ont montré une recherche d'élégance dans l'expression, particulièrement à la fin du texte où des mots transparents ont facilité la tâche.
Les termes spécifiques comme "greed", "to seek", "to take pride", "well documented", et "lure" ont souvent été correctement compris et utilisés. La concordance des temps a été généralement respectée, ce qui montre une bonne compréhension des structures temporelles en anglais.

La plupart des candidats ont compris le sens global du document et ont maintenu une clarté et une cohérence dans leurs traductions.
Le troisième paragraphe ("C'est l'histoire de cette famille...") a été particulièrement bien traduit. Les candidats ont souvent enrichi ce segment avec des trouvailles lexicales intéressantes telles que "larger-than-life work" et "in a thoroughly documented masterpiece of a book".
Les candidats qui se sont distingués ont démontré une maîtrise des temps et des aspects grammaticaux. Ils ont fait peu d'erreurs grammaticales de base, ce qui est un bon indicateur de leur niveau de compétence.
La syntaxe et le sens du premier segment ont été bien traités, bien que quelques fautes d'accord aient été notées. L'effort pour interpréter de façon imaginative la longue citation du dernier segment a été également remarqué.
Certains candidats ont ajouté leur propre style et fluidité aux phrases traduites, montrant une bonne capacité de reformulation. La dernière section, la plus longue, a été rendue de manière particulièrement fidèle, ce qui montre une compréhension approfondie du texte. Les meilleures traductions ont évité les calques du français et ont démontré une bonne maîtrise des temps et de leur adaptation par rapport au texte source.

(ii) Les éléments mal traités/mal compris

Des erreurs fréquentes ont été notées avec des termes tels que "philantropia" et des temps mal utilisés comme "he tell", "he confess".
Les noms de pays ont souvent été mal interprétés ou traduits incorrectement (e.g., "Polska" ou “Polony” pour "Pologne", "Wales" pour "Galicie"), ce qui révèle une méconnaissance des noms géographiques en anglais.
La concordance des temps n'était pas toujours correcte, avec des erreurs fréquentes dans l'utilisation des temps futurs et passés.
De nombreux candidats ont fait des erreurs de base telles que des majuscules oubliées sur les noms propres, des pluriels incorrects (e.g., "childrens", "a serie of book"), et des erreurs de conjugaison (e.g., "he brang").
Des problèmes de syntaxe ont été relevés, notamment des inversions et des structures maladroites ; par exemple, "this family's story that tells the American journalist", résultat d'un calque du français.
Des phrases telles que "transmettre à leurs fils un nom sans tache" ont souvent été mal traduites, révélant une confusion sur la nature indirecte du verbe en anglais et une méconnaissance des structures syntaxiques correctes. De plus, de nombreux candidats ont traduit ‘tâche’ au lieu de ‘tache’, ce qui aboutit à une phrase absurde.
Le vocabulaire employé était souvent trop vague ou non pertinent, avec des mots inventés ou mal orthographiés comme "one fierty" ou "one punishion".
La traduction de termes spécifiques comme "appât du gain" a souvent été incorrecte (e.g., "gain hook", "bait gain"), montrant une mauvaise compréhension des expressions idiomatiques.
Certains éléments du texte ont posé des difficultés particulières, comme "le XXe siècle", "entre les deux", et "Tous deux auront trois enfants". Des erreurs fréquentes incluent des calques du français, des fautes de conjugaison, et des erreurs de prépositions (e.g., "at New York" pour "à New York").
Certains candidats ont tenté d'utiliser des structures complexes pour compenser des lacunes en syntaxe ou en grammaire, souvent sans succès, par exemple cette phrase maladroite : "A member of Congress declared to not be cautious about thinking that this name know no ominous".
Quelques candidats n'ont pas terminé l'exercice par manque de temps, ce qui a pu les pénaliser.

(iii) Recommandations - Traduction

Préparation générale

- Étudier les temps verbaux :

Comprendre et maîtriser les temps verbaux en anglais est crucial. Les candidats doivent se familiariser avec l'utilisation correcte du passé simple, du passé composé, du futur simple, et de leurs équivalents en anglais.
Pratiquer la concordance des temps dans différents contextes pour s'assurer d'une utilisation précise et appropriée.

- Améliorer le vocabulaire :

Élaborer une liste de vocabulaire spécifique aux thèmes fréquemment abordés dans les textes de traduction.
Travailler sur des synonymes et des antonymes pour enrichir le lexique personnel.
Utiliser des dictionnaires bilingues et des ressources en ligne pour clarifier le sens des mots difficiles et éviter les faux amis.

- Étudier les noms propres et les termes géographiques :

Apprendre les noms de pays, villes, et régions en anglais, ainsi que leur orthographe correcte.
Revoir les noms propres historiques et culturels fréquemment mentionnés dans les textes académiques.

Techniques de traduction

- Éviter les calques linguistiques :

Ne pas traduire mot à mot. Comprendre le sens global de la phrase et reformuler de manière naturelle et idiomatique en anglais.
Pratiquer avec des exercices de traduction inversée (traduire du français à l'anglais puis de l'anglais au français) pour s'assurer de la fidélité et de la fluidité de la traduction.

- Utilisation des articles et prépositions :

Travailler sur l'utilisation correcte des articles définis et indéfinis en anglais.
Étudier les prépositions courantes et leur utilisation contextuelle pour éviter des erreurs comme "at New York" au lieu de "in New York".

- Revoir les règles de grammaire :

Renforcer les connaissances grammaticales de base telles que l'ordre des mots, la place de l'adjectif, et les règles de conjugaison.
Pratiquer des exercices spécifiques pour corriger les erreurs fréquentes comme les pluriels incorrects (e.g., "childrens") et les erreurs de conjugaison (e.g., "he tell" au lieu de "he tells").

Pratiques et stratégies

- Gestion du temps :

S'entraîner à gérer le temps efficacement pendant les exercices de traduction pour s'assurer de pouvoir terminer l'examen dans le temps imparti.
Faire des exercices chronométrés pour améliorer la vitesse et l'efficacité.

- Relecture et révision :

Toujours laisser du temps pour relire et corriger les erreurs de grammaire, de syntaxe et de vocabulaire.
Utiliser des listes de vérification pour s'assurer que toutes les parties du texte ont été traduites et que la traduction est cohérente et fluide.

Exemples Pratiques

- Pratique réelle :

Traduire des textes variés, y compris des articles de journaux, des essais académiques, et des extraits de livres, pour s'habituer à différents styles et registres de langue.
Demander des retours sur les traductions effectuées pour identifier les points faibles et les améliorer.

- Exercices de reformulation :

Prendre des phrases complexes en français et les reformuler de différentes manières en anglais pour s'exercer à trouver la traduction la plus fluide et idiomatique.
Pratiquer la paraphrase en anglais pour améliorer la capacité à exprimer une idée de plusieurs façons différentes.

En suivant ces recommandations, les futurs candidats pourront améliorer leur niveau de traduction et leur performance à l'examen d'anglais. L'accent doit être mis sur la compréhension approfondie des structures grammaticales, l'enrichissement du vocabulaire, et la pratique régulière de la traduction.

4 – Conseils aux futurs candidats

Il est extrêmement important que vous vous familiarisiez avec les paramètres de l'examen : sachez ce qui est attendu en termes de nombre de mots et d'utilisation d'exemples. Il est tout aussi important de vous familiariser avec le format de l'examen : vous lirez deux documents en anglais pour la question 1 ; et vous donnerez votre avis pour la question 2, en utilisant le dossier complet, ainsi qu'au moins deux exemples anglophones pertinents, pour défendre votre opinion. Outre les deux documents en anglais que vous utiliserez pour la question 1, le dossier se compose d'un article en français, dont vous traduirez 200 mots, ainsi que de deux images à interpréter. Tous ces documents seront réunis autour d'un thème spécifique.

Il est également important de connaître les pondérations spécifiques de chaque section : la traduction vaut 20% ; la question 1 vaut 30% ; la question 2 vaut 50%. Connaître les pourcentages de chaque partie de l'examen ne signifie pas qu'une partie est plus ou moins importante que les autres : il est très important de compléter les trois sections. Si vous ne complétez pas la traduction, votre note finale risque d'en souffrir sérieusement.

Cependant, le fait de connaître les pourcentages peut vous aider à gérer votre temps. Sachant que les questions valent 80 % de votre note finale, il peut être judicieux de commencer par elles. Il est conseillé de lire d'abord les deux questions afin d'avoir une idée de la manière dont vous devez organiser votre lecture. Au fur et à mesure que vous lisez les documents, vous pouvez mettre en évidence (dans des couleurs différentes) les sections spécifiques qui sont pertinentes pour la question 1 ou pour la question 2.

La chose la plus importante à retenir pour la question 1 est que vous ne devez faire référence qu'aux documents 1 et 2, sans inclure d'informations extérieures, ni votre opinion personnelle. Veillez à ne pas "copier-coller" directement ce que disent les auteurs : vous devez exprimer l'opinion de l'auteur dans vos propres mots. La façon dont vous présentez les opinions des deux auteurs doit être réfléchie : vous comparez, contrastez ou opposez les deux articles, et les points que vous soulevez pour répondre spécifiquement à la question doivent être liés et cohérents.

La chose la plus importante à retenir pour la question 2 est de donner votre propre opinion, en fournissant des exemples clairs tirés du dossier complet, en plus d'au moins deux exemples pertinents tirés du monde anglophone.